



УТВЪРДИЛ:

Декан

Дата

СОФИЙСКИ УНИВЕРСИТЕТ "СВ. КЛИМЕНТ ОХРИДСКИ"

Факултет: Славянски филологии.....

Специалност: (код и наименование)

СЛ	РО	2	0	1	1	1	2	1
----	----	---	---	---	---	---	---	---

Специалност: **РУСКА ФИЛОЛОГИЯ**

Образователно-квалификационна степен: **БАКАЛАВЪР**

Статут на дисциплината: **ИЗБИРАЕМА**

.....
Бакалавърска програма: (код и наименование)

--	--	--	--	--	--	--	--	--

УЧЕБНА ПРОГРАМА

Дисциплина:

Р	И	5	2
---	---	---	---

(код и наименование)

ПРИЛОЖНА ЛИНГВИСТИКА (работа с електронни езикови ресурси)

**ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА (работа с електронними
языковыми ресурсами)**

Преподавател: доц. д-р Красимира Петрова

Асистент:

Учебна заетост	Форма	Хорариум
Аудиторна заетост	Лекции	30
	Семинарни упражнения	
	Практически упражнения (хоспетиране)	
Обща аудиторна заетост		
Извънаудиторна заетост	Реферат	
	Доклад/Презентация	15
	Научно есе	
	Курсов учебен проект	
	Учебна екскурзия	
	Самостоятелна работа в библиотека или с ресурси	15
Обща извънаудиторна заетост		30
ОБЩА ЗАЕТОСТ		60
Кредити аудиторна заетост		1
Кредити извънаудиторна заетост		1
ОБЩО ЕКСТ		2

№	Формиране на оценката по дисциплината ¹	% от оценката
1.	Workshops {информационно търсене и колективно обсъждане на доклади и реферати)	10%
2.	Участие в тематични дискусии в часовете	10%
3.	Демонстрационни занятия	
4.	Посещения на обекти	
5.	Портфолио	
6.	Тестова проверка	
7.	Решаване на казуси	10%
8.	Текуща самостоятелна работа /контролно	20%
9.		
10.		
11.		
12.	Изпит	50%

Анотация на учебната дисциплина:

Целта на спецкурса е да запознае студентите-русисти от 2 курс с основните направления в приложната лингвистика, като акцентира върху лингвистичните основи на съвременните средства и технологии за компютърна обработка на естествените езици. Представят се основни електронни ресурси за руския език (както и за български и някои други езици), с техния теоретично-изследователски и практико-приложен потенциал, като студентите се обучават за практическа работа с тях. Засиленото използване на ИКТ (информационни и комуникационни технологии) в епохата на глобализиращо се и интернационализиращо се образование, нуждата от повишаване на мотивацията у учащите се и качеството на тяхното интердисциплинарно обучение диктуват необходимостта от познаването на съществуващите електронни езикови ресурси и създаването на умения за ползването им, решаването на практически задачи чрез тях, което ще подпомогне бъдещата им професионалната дейност като изследователи, преподаватели, преводачи, редактори, коректори и др., свързани с филологията.

Предварителни изисквания:

Студентите от 2 курс *Руска филология* да имат успешно положени изпити по практически руски език и съвременен руски език според учебния план на специалността, а също така да проявяват интереси към компютърните технологии.

Очаквани резултати:

Студентите да умеят да виждат и играждат интердисциплинарни връзки между изучаваните теоретични дисциплини, както и да превърнат знанията във функционални, насочени за решаване на практически задачи. Да се запознаят с основната терминология в областта на компютърната лингвистика (на руски, български и, по желание, на английски език), което ще подпомогне работата им в съвместни екипи от различни специалисти, насочени към компютърната обработка на естествен език. Да се запознаят с основни електронни езикови ресурси и да придобият чрез практика умения за ползването им, решаването на практически задачи чрез тях, което ще подпомогне професионалната им дейност на филолог - русист като изследовател, преподавател, преводач.

¹ В зависимост от спецификата на учебната дисциплина и изискванията на преподавателя е възможно да се добавят необходимите форми, или да се премахнат ненужните.

Учебно съдържание

№	Тема:	Хорариум
1	Прикладная лингвистика как раздел языкознания. Предмет, задачи и основные направления прикладной лингвистики. Взаимодействие прикладной и теоретической лингвистики.	2 часа
2	Автоматическое распознавание и синтезирование речи. Применение в мобильных технологиях, в программах для незрячих.	2 часа
3	Проблемы прикладной лексикологии. Системные отношения в русской лексике и лексические базы данных: семантические сети, онтологии, тезаурус (WordNet, EuroWordnet, Balkanet, Ru WordNet) и их применение в изучении и преподавании РКИ (русского как иностранного).	2 часа
4.	Компьютерная лексикография. Коллекции электронных словарей. Мультимедийные учебники русского языка.	4 часа
5.	Морфологические средства обработки и аннотирования ресурсов на русском языке. Морфосинтаксический анализ (тэгиrowание) и система тэгов (маркеров). Лема, лексема, словоформа, парадигма. Компьютерный грамматический словарь русского языка. Применение этих средств в лингводидактике.	2 часа
6.	Словоизменительный и словообразовательный компоненты в системе автоматической обработки русских текстов.	1 час
7.	Синтаксический анализ (частичный) и построение синтаксических деревьев. Тематические роли. Наглядность и пошаговость в изучении грамматики.	1 час
8.	Информационно-лингвистическая модель на основе теории валентностей и теории “Смысл ⇔ Текст”. Русский семантический словарь РУСЛАН. Поисковые системы, основанные на этой теории. Применение теории в изучении и преподавании РКИ.	2 часа
9.	Приложение лингвистики в области перевода. Автоматизированные и полуавтоматизированные системы перевода. Терминологические базы. Переводческая память. Машинный перевод – история, основы, современное состояние. Лингвистические проблемы машинного перевода. Лингвистические электронные ресурсы на службе у машинного перевода. Основные современные системы машинного перевода. Практическая задача - лингвистическая экспертиза в оценке результатов машинного перевода нескольких разных систем автоматического перевода.	4 часа
10.	Корпус. Виды корпусов. Национальный корпус. Корпус разговорной речи. Параллельные корпуса двух или более языков. Конкорданс. Алайнер. Возможности использования корпусов в лингвистических исследованиях, в обучении иностранным языкам, в автоматическом и полуавтоматическом переводе. Корпуса русского языка. Работа с корпусами в Интернете. Интернет как самый большой корпус.	4 часа
11.	Линейное и нелинейное чтение. Гипертекстовые технологии представления текста. Элементы гипертекста в текстах учебников,	2 часа

	библии и евангелий, рекламе, словарях и энциклопедиях, СМИ, информационных справочниках, в текстовом редакторе Winword.	
12.	Особенности виртуальной академической коммуникации в контексте интернационализации и глобализации образования. Применение ИКТ (информационно-коммуникационных технологий) в формах современного электронного и дистанционного обучения.	2 часа
13.	Интернет-ресурсы в работе филолога, переводчика, преподавателя русского языка.	2 часа

Конспект за изпит

№	Въпрос
1	Основные направления прикладной лингвистики. Соотношение прикладной и теоретической лингвистики.
2	Автоматическое распознавание и синтезирование речи в мобильных технологиях, в программах для незрячих.
3	Лексические базы данных: семантические сети, онтологии, тезаурус (WordNet, EuroWordnet, Balkanet, RussWordNet) и их применение в изучении и преподавании РКИ (русского как иностранного).
4.	Компьютерная лексикография. Мультимедийные учебники русского языка.
5.	Морфологические средства обработки и аннотирования ресурсов на русском языке. Применение этих средств в лингводидактике.
6.	Словоизменительный и словообразовательный компоненты в системе автоматической обработки русских текстов.
7.	Синтаксический анализ и построение синтаксических деревьев. Наглядность и пошаговость в изучении грамматики.
8.	Информационно-лингвистическая модель на основе теории валентностей и теории “Смысл ⇔ Текст”. Поисковые системы, основанные на этой теории. Применение теории в изучении и преподавании РКИ.
9.	Приложение лингвистики в области перевода. Лингвистические электронные ресурсы на службе у машинного перевода. Основные современные системы машинного перевода. Лингвистическая экспертиза в оценке результатов машинного перевода.
10.	Корпус. Виды корпусов. Национальный корпус. Корпус разговорной речи. Параллельные корпуса двух или более языков. Возможности использования корпусов в лингвистических исследованиях, в обучении иностранным языкам, в машинном переводе. Корпуса русского языка. Работа с корпусами в Интернете.
11.	Гипертекстовые технологии представления текста. Элементы гипертекста в текстах учебников, библии и евангелий, рекламе, словарях и энциклопедиях, прессе, информационных справочниках, в текстовом редакторе Winword.
12.	Особенности виртуальной академической коммуникации в контексте интернационализации и глобализации образования. Применение ИКТ (информационно-коммуникационных технологий) в формах современного электронного и дистанционного обучения.
13.	Интернет-ресурсы в работе филолога, переводчика, преподавателя русского языка.

Библиография

Основна:

- Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М.: МГУ, 2001; 2003 (2-ое доп.изд.).
- Данов Данаил. Дигитализация и образование: иновативност, креативност и интеркултурност. С., УИ „Св. Климент Охридски“, 2020. <https://unipress.bg/digitalizatsiya-i-obrazovanie-inovativnost-kreativnost-i-interkulturnost?search=Тенденции>
- Дейл и др.: Dale R., H.Moisl, H.Somers. *Handbook of Natural Language Processing*. “Marcel Dekker Inc.”, New York-Basel, 2000.
- Захаров В.П., Богданова С.Ю. Корпусная лингвистика: учебник. 3-е изд., перераб., СПб., Изд.С.-Петербург.ун-та, 2020.
- Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М., 1992.
- Кирилова Людмила. Тенденциите в онлайн образованието, С., УИ „Св. Климент Охридски“, 2021. <https://unipress.bg/tendentsii-v-razvitiето-na-onlayn...#университетскоиздателство#култура#Днинаакадемичнатакнига>
- Машинный фонд русского языка: идеи и суждения / Под ред. Ю.Н. Караулова. М.: Наука, 1986.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 12. Прикладная лингвистика. М., 1983.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 24. Компьютерная лингвистика. М., 1989.
- Паскалева Е. Компютър и превод. С.: Наука и изкуство, 1987.
- Паскалева Е. Компютърна морфология. Ресурси и инструменти. С.: ИПОИ-БАН, 2007.
- Петрова К., Алексова К., Осенова П. *Обзор електронних ресурсов славянских языков: виды и применение // VIII международный симпозиум МАПРЯЛ 2002 “Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в начале XXI века”*. Доклады и сообщения, 4-7 апрель 2002 г., Велико Търново, с.315-319.
- Петрова К.А., К.С. Алексова, П.Н. Осенова. *Обзор електронних ресурсов славянских языков с тичьего полета: виды и применение – 2. // Инновационный потенциал субъектов образовательного пространства в условиях модернизации образования*. (Материалы Первой Международной научно-практической конференции, 24-26 ноября 2010 г., Россия, Ростов-на-Дону). Отв.ред. А.К. Белоусова. Ростов-на-Дону: ИПО ПИ ЮФУ, 2010, сс. 549-558.
- Петрова К.А. *Компьютерная морфология на пользу русисту // Болгарская русистика, 2022, №1, Юбилейный номер. Посвящается 75-ой годовщине отделения русской филологии Софийского университета им. Св. Климента Охридского, 62-73.* (http://bgrusisty.com/wp-content/uploads/2022/04/Bolgarskaya-rusistika_2022_1.pdf)
- Плунгян В. *Почему современная лингвистика должна быть лингвистикой корпусов* (видеолекция) // <http://www.polit.ru/lectures/2009/10/23/corpus.html>
- Плунгян Владимир. Русский язык в современном мире.– видеолекция-21.02.2021 <https://podlinnik.org/russkiy-yazyk/russkiy-yazyk-segodnya/russkiy-yazyk-v-sovremennom-mire-vladimir-plungyan.html>
- Цотова Д. *Информационно-коммуникационные технологии в обучении взрослых русскому языку // Качество обучения русскому языку. Материалы международного форума, София, 2012, 34-44.*
- Николаев И.С., Митренина О.В., Ландо Т.М. (ред.) *Прикладная и компьютерная лингвистика*. URSS. 2017. (z-lib.org)

Допълнителна:

- Азарова И. В., Синопальникова А. А., Яворская М. В. *Принципы построения wordnet-тезауруса RussNet*. - <http://www.phil.pu.ru/depts/12/RN/>
- Азарова И. В., Митрофанова О. А., Синопальникова А. А., Ушакова А. А., Яворская М. В. *Разработка компьютерного тезауруса русского языка типа WordNet // Материалы конференции «Корпусная лингвистика и лингвистические базы данных»*. СПб., 2002. С. 6-18.
- Азарова И. В., Митрофанова О. А., Синопальникова А. А. *Компьютерный тезаурус русского языка типа WordNet // Материалы конференции «Диалог-2003»*. М., 2003.
- Апресян Ю.Д. *Типы информации для поверхностно-семантического компонента модели “Смысл ⇔ Текст” // Избранные труды. Т.2. Интегральное описание языка и системная лексикография*. Москва: Школа “Языки русской культуры”, 1995, с. 8-100.
- Апресян Ю.Д., Л.Л.Цинман. *Перифразирование на компьютере // Семиотика и информатика. Вып. 36*. М.: Языки русской культуры, Русские словари, 1998, 177-202.

- Баранников В.А., Кибкало А.А., Рыжачкин И.П.** Система распознавания непрерывной речи // Труды казанской школы по компьютерной и когнитивной лингвистике TEL-202. Казань:Отечество, 2002, 62-66.
- Баркович А.А.** Интернет-дискурс. *Компьютерно-опосредованная коммуникация.* (Учебное пособие по интернет-лингвистике). Москва: Флинта, Наука, 2017 (изд. 4-е).
- Богуславский И., Л.Иомдин, В.Сизов, И.Чардин.** Использование размеченного корпуса текстов при автоматическом синтаксическом анализе // VI международная конференция “Когнитивное моделирование в лингвистике”. 1-7 сентября 2003, Варна // Обработка текста и когнитивные технологии. Сборник под ред. Соловьева В.Д., Полякова В.Н. Варна – Москва: 2003.
- Большой энциклопедический словарь. Языкознание** / Гл.ред. В.Н.Ярцева, М., 2000.
- Бонч-Осмоловская А.А. и др.** Оценка методов автоматического анализа текста: морфологические парсеры русского языка. (результаты проведенного тестирования). - <http://www.dialog-21.ru/dialog2010/materials/html/49.htm>
- Городецкий Б.Ю.** Компьютерная лингвистика: моделирование языкового общения // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М.: Прогресс, 1989, 5-31.
- Гочев Г.Н., Сивков С.Л.** Пилотный проект «Корпус параллельных русских и болгарских текстов» // ДЕСЯТЫЙ международный симпозиум МАПРЯЛ 2010 «Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике» Доклады и сообщения, Велико-Тырново, Болгария, 8 – 11 апреля 2010 г., Велико-Тырново, изд. ИВИС, 2011, 679-682.
- Гочев Г.Н.** Словарные эквиваленты в русско-болгарском словаре переводчика (на материале русского глагола 'говорить' и его переводов в корпусе параллельных русских и болгарских текстов) // ДЕСЯТЫЙ международный симпозиум МАПРЯЛ 2010 «Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике» Доклады и сообщения, Велико-Тырново, Болгария, 8 – 11 апреля 2010 г., Велико-Тырново, изд. ИВИС, 2011, 682-693.
- Гочева С.П.** Словарные эквиваленты и переводческие трансформации при передаче русского предлога без / не без на болгарский язык (на материале корпуса параллельных русских и болгарских текстов) // ДЕСЯТЫЙ международный симпозиум МАПРЯЛ 2010 «Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике» Доклады и сообщения, Велико-Тырново, Болгария, 8 – 11 апреля 2010 г., Велико-Тырново, изд. ИВИС, 2011, 694-701.
- Дейл и др.: Dale R., H.Moisl, H.Somers.** *Handbook of Natural Language Processing.* “Marcel Dekker Inc.”, New York-Basel, 2000.
- Дикарева С.С., Дикарев Е.В., Крутикова А.А., Черри С., Мраччи Д.** Дидактика web-обучения русскому языку. // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, 16-22.
- Добровольский Д.О.** Корпус параллельных текстов в исследовании лексической семантики // Международная конференция ДИАЛОГ’2004 «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии». – <http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Dobrovolskij.htm>
- Езикови технологии и софтуерен пазар.** С., 2003.
- Ермаков А.Е., Плешко В.В.** Компьютерная морфология в контексте анализа связного текста. // Международная конференция ДИАЛОГ’2004 «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии». – <http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Ermakov.htm>
- Ермаков А.Е., Плешко В.В.** Средства информационного поиска и навигации в интернет: опыт развития языковых технологий // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, с. 25-47.
- Зализняк Анна А., Добровольский Д. О.** Параллельный корпус как инструмент семантического анализа: русское *стало быть* // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (2023). Вып. 22, 566-578. (<https://www.dialog-21.ru/media/5950/dialog2023scopuslr.pdf>)
- Иомдин Л.Л.** Автоматическая обработка текста на естественном языке: модель согласования. М.: Наука, 1990, гл.4 – Формальная модель русского согласования, с. 91-128.
- Кибрик А.Е.** Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М., 1992.
- Коваль С.А.** Ресурсы по русской морфологии в интернете // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, с. 60-83.
- Козеренко Е.Б.** Формальные модели анализа и распознавания языковых структур. - http://www.dialog-21.ru/trends/?id=2026&forum_id=17&f=1
- Королев Э.И.** Компьютерная лингвистика на пороге нового века // Проблемы прикладной лингвистики / Отв.ред. А.И.Новиков, М.: Азбуковник, 2001, 43-48.
- Ларченков И.Н.** Электронные словари и “электронная” лексикография // Международная конференция ДИАЛОГ’2004 «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии»

- Леонтьева Н.Н.** Семантическо представяне и словарь анализа в информационно-лингвистическа модел // СЛОВО. Юбилеен сборник, посветен на 70-годишнината на проф. Ирина Червенкова. София, Издателство на СУ "Св.Кл.Охридски", 2001, 180-207.
- Лесохин М.М., К.Ф. Лукьяненко, Р.Г.Пиотровский.** Введение в математическую лингвистику. Минск: Наука и техника, 1982. – гл.3. Моделирование семантического машинного перевода с помощью аппарата отображений, с. 92-149.
- Лингвистическо обезпечение системы ЭТАП-2** / Отв. ред. Р.Л.Добрушин, М.: Наука, 1989.
- Людсканов А.** Основи на теорията на машинния превод с оглед на руско-българския машинен превод // Годишник на СУ. Филологически факултет. Т. LVIII, 1. С., 1964.
- Мавродиева И.** Виртуалната академична комуникация: теоретични и практически измерения в контекста на електронно и дистанционно обучение // Електронно, дистанционно ... или обучението на 21-ви век. Сборник научни доклади от международна конференция 6-8 април 2011, София, Деметра, 2011, 49-56.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 14. Проблемы и методы лексикографии.** М., 1983.
- Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23. Когнитивные аспекты языка.** М., 1988.
- Осенова П., Симов К.** Формална граматика на българския език. С.: ИПОИ-БАН, 2007
- Паскалева Е.** Компютър и превод. С.: Наука и изкуство, 1987.
- Паскалева Е.** Компютърна морфология. Ресурси и инструменти. С.: ИПОИ-БАН, 2007.
- Петрова К.** *Асоциативни словару и WordNet* // Международна конференция ДИАЛОГ-2004 «Компютърна лингвистика и интелектуални технологии». - <http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Petrova%20K.htm>
- Петрова К.** Използване на съвременни компютърни програми и средства в обучението по морфология на български, руски и английски език във ВУЗ // III International Conference. The Language as Means for Research and Professional Realisation. 8-10 June 2004, Varna, Bulgaria, 191-195.
- Петрова К., Алексова К.** Някои приложения на корпусната лингвистика в езиковедските изследвания // Шести славистични четения "Славистиката в началото на XXI век - традиции и очаквания", 26-27.04.2002 г., СемаРШ, София 2003, с. 168-176.
- Петрова К., К. Алексова.** Адаптация на шведската система за транскрибиране на корпуси от разговорна реч. – Езикът и литературата в епохата на глобализацията. С., 2002, с.277-292.
- Петрова К.** *WordNet* като средство за чуждоезиково обучение // Научна конференция с международно участие "Обучение без граници. Език и култура. Чуждоезиковото обучение в контекста на XXI век", ДЕО, ИЧС, СУ. 14-15 ноември 2001 (CD).
- Петрова К.** *Да се доверяваме ли на машинния превод? (Електронни езикови редури, подпомагащи специализиран превод)* // Научно списание 'Механика Транспорт Комуникации': 3 / 2022 стр. XVI-1 – XVI-6 (<https://mtc-aj.com/library/2291.pdf>)
- Петрова К.** *Корпусен подход в описанието на съществителни от общ род в руския и българския език* // Проблеми на социолингвистиката XV. НОВИ НАПРАВЛЕНИЯ, ТЕМИ И ИДЕИ В СОЦИОЛИНГВИСТИКАТА. (Материали от Петнадесета международна конференция по социолингвистика, посветена на акад. Михаил Виденов. София, 20 - 21 април 2023 г., София: УИ „Св. Климент Охридски“, 2024, 308-320.
- Петрова К.** *Вокални жестове и междуметия като част от речевия портрет на персонажите в български анимационни филми* // БЪЛГАРСКИ ЕЗИК, ПРИЛОЖЕНИЕ / BULGARIAN LANGUAGE, SUPPLEMENT, 71 (2024), 155–166 Print ISSN: 0005-4283, Online ISSN: 2603-3372 doi: 10.47810/BL.71.24.PR.10 (https://www.balgarskiezik.eu/p-2024/0_10_Krasimira%20Petrova_str.155-166_BG.pdf)
- Поликарпов А.А.** Теоретические проблемы прикладной лексикологии // Вестник МГУ. Сер. 9. Филология. 1989. №5.
- Поликарпов А.А.** Славянская компьютерная лексикография. Задачи и проблемы // http://www.philol.msu.ru/~lex/articles/slav_lex.htm
- Подлеская В., А.А.Кибрик.** К методике корпусных исследований устной речи: опыт создания дискурсивной транскрипции // VI международная конференция "Когнитивное моделирование в лингвистике". 1-7 септември 2003, Варна // Обработка текста и когнитивни технологии. Сборник под ред. Соловьева В.Д., Полякова В.Н. - Варна – Москва: 2003.
- Поляков В.Н.** *Проект WordNet и его влияние на технологии компютърной и когнитивной лингвистики (обзорна статия)* // Труды казанской школы по компютърной и когнитивной лингвистике TEL-202. Казань: Отечество, 2002, с. 6-61.
- Потапова Р.К.** Новые информационные технологии и лингвистика. М., 2004.
- Радкова А.** *Умението да се четат повърхностно (електронни текстове в чуждоезиковото обучение)* // Електронно, дистанционно ... или обучението на 21-ви век. Сборник научни доклади от международна конференция 6-8 април 2011, София, Деметра, 2011, 1-6.

- Радкова А.** *Европейская языковая политика и концепция многоязычия. Изучения русского языка в болгарских высших учебных заведениях* // Качество обучения русскому языку. Материалы международного форума, София, 2012, 172-213.
- Растие Ф.** *Искусства и науки за текста*. Прев. Г.Меламед, С.: ИК “ЛИК”, 2003 – гл.3. Цифрова филология, с. 100-129.
- Санников В.З.** *О словоизменительном компоненте в системе автоматической обработки русских текстов* // Семиотика и информатика. Вып. 36. М.: Языки русской культуры, Русские словари, 1998, с. 203-211.
- Санников В.З.** *О словообразовательном компоненте в системе автоматической обработки русских текстов*. - В: Семиотика и информатика. Вып. 36. М.: Языки русской культуры, Русские словари, 1998, с. 211-225.
- Сивков С.Л.** *Изучение способов передачи значений русских суффиксов –ейи и –айи на болгарский язык (на материале русского и болгарского корпуса параллельных текстов)* // ДЕСЯТЫЙ международный симпозиум МАПРЯЛ 2010 «Теоретические и методические проблемы русского языка как иностранного в традиционной и корпусной лингвистике» Доклады и сообщения, Велико-Тырново, Болгария, 8 – 11 апреля 2010 г., Велико-Тырново, изд. ИВИС, 2011, 701-709.
- Сичинава Д.В.** *К задаче создания корпусов русского языка в Интернете* // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, 111-122.
- Слокум Дж.** *Обзор разработок по машинному переводу: история вопроса, современное состояние и перспективы развития* // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XXIV. Компьютерная лингвистика. М.: Прогресс, 1989, с. 357-406.
- Сокирко А.В.** *Морфологические модули на сайте www.aot.ru* // Международная конференция ДИАЛОГ’2004 «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии» – (<http://www.dialog-21.ru/Archive/2004/Sokirko.htm>)
- Сокирко А.В.** *Быстрословарь: предсказание морфологии русских слов с использованием больших лингвистических ресурсов* // (<http://www.dialog-21.ru/dialog2010/materials/html/68.htm>)
- Стрелковская А.Н.** *Применение компьютерных технологий в процессе обучения русскому языку как иностранному* // Качество обучения русскому языку. Материалы международного форума, София, 2012, 18-22.
- Тиссен Ю.** *Интернет в работе переводчика* // Русский язык в Интернете. Казань: Отечество, 2003, с. 132-150.
- Янко Т.М.** *Метод поиска просодических данных по ключевым словам* // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии. По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (2022). Вып. 21, 577-585 (https://www.dialog-21.ru/media/5847/_dialog2022scopus.pdf)
- The Proceedings of the International Conference *Computational Linguistics in Bulgaria* http://dcl.bas.bg/clib/wp-content/uploads/2020/07/CLIB2020_PROCEEDINGS_v2.0.pdf, <https://dcl.bas.bg/clib2022/>, https://dcl.bas.bg/clib/wp-content/uploads/2022/09/CLIB2022_PROCEEDINGS_v1.0.pdf

Приложение. *Электронни ресурси:*

Български език

- Секция по компютърна лингвистика, ИБЕ, БАН <http://dcl.bas.bg/> - Ресурси
- Национален корпус на българския език http://dcl.bas.bg/corpora_bg.html
- Паралелният руско-български корпус <http://rosoft.org/rbcorpus/index2.php>
- Българската част на паралелния корпус в националния корпус на руския език (<https://ruscorpora.ru/new/search-para.html>)
- Успореден корпус на руски и български текстове - ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“ (<http://rbcorpus.com/index2.php>)
- Секция лингвистического моделирования при Центральной лаборатории параллельной обработки информации, Болгарская Академия Наук – ссылки на множество действующих проектов в области ОЕЯ; лаборатория является образовательным центром в области ОЕЯ <http://www.lml.bas.bg>; Лингвистические ресурсы болгарского языка - <http://www.lml.bas.bg/resources.html>
- Морфологические анализаторы для болгарского языка
- Компьютерная система по изучению научной терминологии на иностранном языке (*LeARning Foreign Language Scientific Terminology*), база – независима от конкретных языков; исходные языки – болгарский, румынский, русский, язык-цель – английский, тематические области обучения

- иностранным языкам – компьютерные науки, бизнес, коммуникационные технологии как технические области. <http://www-it.fmi.uni-sofia.bg/larflast/>
- Русско-болгарский проект по унифицированию формата грамматических словарей - <http://lml.bas.bg/projects.html>
 - Синтаксический анализатор, основанный на опорно-фразовой грамматике (HPSG-based Syntactic Treebank of Bulgarian), <http://www.bultreebank.org>
 - Первая формальная грамматика болгарского языка на основе опорно-фразовой грамматики. П.Осенова, К.Симов. 2007. <http://www.bultreebank.org/bgpapers/FormalGrammarBG.pdf>
 - Текстовый архив – около 15 млн. Словоформ, 33% фантастика, 60% газеты, 7% - административные тексты, XML маркированные на уровне параграфа. Разработка онтологий и Баз лексических данных <http://www.sirma.com/>
 - Лаборатория для разработки софтвера и исследований, связанных с представлением знаний и лингвистики <http://www.ontotext.com/>; http://www.sirma.bg/?Ontotext_Lab
 - Машинный перевод: болгарский<=>английский <http://www.bultra.com> , английский, немецкий, французский, испанский, итальянский <=> болгарский <http://tran.skycode.com>
 - WordNet (европейские, балканские языки) <http://www.elsnet.org> 2001, 10.3, pp.10-11, Болгарский WordNet – BulNet - 27 000 синонимических множеств. http://dcl.bas.bg/wordnet_bg.html
 - Институт болгарского языка <http://www.ibl.bas.bg>
 - Секция современного болгарского языка -http://www.ibl.bas.bg/departments_bg1.htm
 - Болгарский национальный http://dcl.bas.bg/corpora_bg.html
 - Секция по компьютерной лингвистике <http://dcl.bas.bg/>
 - Описание видов корпусов болгарского языка и условий их пользования: http://dcl.bas.bg/corpora_bg.html
 - Описание видов программ и условий их загрузки: http://dcl.bas.bg/programs_bg.html
 - Система DaskaL - создание и интерактивное использование для упражнений и тестов по языковому обучению <http://daskalnet.net>
 - SpeechLab е система за синтезиране на българска реч
 - Корпус болгарской разговорной речи: <http://bgspeech.net/>
 - Транскрибированная речь – интервью, медийная и публичная речь, речь школьников, академическая речь, неофициальная разговорная речь;
 - публикации по проблемам разговорной речи
 - Обработка рукописей и старопечатных книг <http://clover.slavic.pitt.edu>
 - Система корригирования сканированного текста - CoRrect: Cyrillic and Latin OCR correction using electronic dictionaries and sentence context <http://lml.bas.bg/~stoyan/ocorrect/index.html>

Руски език

Полезные сайты по ОЕЯ и по компьютерной лингвистике: www.philol.msu.ru, www.textology.ru

- Национальный корпус русского языка <http://www.ruscorpora.ru/>
- Сайт “Диалог” в области ОЕЯ - Международная конференция по компьютерной лингвистике - <http://www.dialog-21.ru/>
- Сайт лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова. <http://www.philol.msu.ru/~lex/>
- Brill Part of Speech Tagger - Russian www.ling.gu.se/~lager/Home/demo.html
- Морфологический анализ <http://starling.rinet.ru/morph.htm>
- Тезаурус русского языка RuWordNet <https://ruwordnet.ru/ru>
- Полное описание словарей русского языка www.slowari.ru, <http://slovari.yandex.ru/>, www.gramota.ru dic.academic.ru, frazе.ru, kartaslov.ru, КартаСлов.ру, <https://sinonim.org/>, <https://slovarozhegova.ru/>, <https://ozhegov.info/slovar/>, <https://lexicography.online/>, [https://elementy.ru/catalog/862/Slovari i entsiklopedii na Akademike dic academic ru](https://elementy.ru/catalog/862/Slovari_i_entsiklopedii_na_Akademike_dic_academic_ru)
- Магистерская программа по Компьютерной лингвистике, Высшая школа экономики <https://www.hse.ru/ma/ling/>

Програмата е актуализирана на катедрен съвет, протокол № 05 от 19.06.2024 г.

Дата: 15.06.2024

Съставил:

доц. д-р Красимира Петрова